

Υποτιτλίζοντας ταινίες...

θέλετε να προβάλετε ή και να δείτε μια ταινία που δεν έχει υπότιτλους? Η παρακάτω διαδικασία είναι απλή μεν, χρονοβόρα δε. Καλύπτει όλες τις περιπτώσεις (που μας έχουν παρουσιαστεί!)

περιεχόμενα:

ποια ταινία να προβάλουμε?

υπάρχουν πάρα πολλές ταινίες για οποιαδήποτε θεματική. παρακάτω είναι μερικά sites που θα σας βοηθήσουν να βρείτε ποια θέλετε...

κινηματικά:

<http://www.black-tracker.gr>

<http://www.fak-uoi.gr/tracker>

<http://www.ngvision.org>

<http://video.indymedia.org/en/>

<http://indytorrents.org/>

<http://akkraak.squat.net/>

<http://kanalb.de/>

<http://www.undercurrents.org/>

<http://www.real2reel.co.nr/>

<http://www.cinerebelde.org/>

<http://www.videoactivism.de/>

<http://www.videoactivism.org/show/>

<http://ua.the-web.at/>

<http://revoltvideo.blogspot.com/>

<http://mobfilms.allotherplaces.org/>

<http://freundeskreis-videoclips.de/>

<http://filmpiraten.de.vu/>

<http://clearerchannel.org/drupal/>

<http://www.awallisascreeen.com/>

sites με πληροφορίες κυρίως για εμπορικές ταινίες:

- <http://www.imdb.com> η μεγαλύτερη βάση δεδομένων για ταινίες στο internet
- <http://www.allmovies.com>

χαρακτηριστικά της ταινίας

αφού βρείτε την ταινία, τσεκάρετε την μορφή της (rip από dvd, vhs-βιντεοκασέτα), την πρωτότυπη γλώσσα, καθώς και τι υπότιτλους έχει. Για μη-αγγλόφωνη ταινία, συγκρατήστε και τον πρωτότυπο τίτλο και των διεθνές.

π.χ. το γνωστό μας "Γη και ελευθερία" του Ken Loach, μπορείτε να το συναντήσετε σαν "Tierra y libertad" (es) ή και σαν "Land and Freedom" (en). Μάθαμε πως έχει αγγλικό και ισπανικό σπικάζ και μόνο αγγλικούς υπότιτλους (τουλάχιστον η κόπια που είδαμε στο internet). τέλος υπάρχει και η πληροφορία της περιοχής του DVD (region). Μας ενδιαφέρει η 2 που αναφέρεται στην ευρώπη... περισσότερα, εδώ: "ονοματολογία ταινιών" <http://www.ufu.gr/?q=node/256>

και που θα τη βρούμε?

το ποιο εύκολο. μπορείτε να ψαχτείτε λιγουλάκι, κάποια θα την έχει σε εκείνη τη στοίβα με τα dvd δίπλα στην τηλεόραση. Υπάρχουν και τα βιντεοκλάμπ, αλλά για να μην πηγαίνετε μακριά, δείτε και στα παρακάτω sites:

- <http://www.isohunt.com>
- <http://www.thepiratebay.org>
- <http://www.mininova.org>

είναι sites με torrent. θα χρειαστείτε και έναν torrent client, Που μπορείτε να βρείτε εδώ:

linux: ktorrent μέσω κάποιου Package manager
window\$: <http://www.utorrent.com>

επίσης τις κινηματικές ταινίες τις κατεβάζετε απευθείας από τα sites τους...

κατέβασα μόνο την ταινία, χωρίς υπότιτλους!

το να μην έχει υπότιτλους μια ταινία που κατεβάζετε, είναι σχεδόν σίγουρο. Είναι 100% σίγουρο, πως δεν θα έχει ελληνικούς, εκτός και αν κατεβάζετε από κάποιο ντόπιο tracker (<http://www.black-tracker.gr>).

ευτυχώς, υπάρχουν διάφορα site με κόσμο που υποτιτλίζει ταινίες και μετά τους μοιράζεται!

- <http://www.greeksubs.com>
- <http://www.greektvsubs.gr> (κυρίως για τηλεοπτικές σειρές, αλλά θα βρείτε διάφορα καλά)
- <http://www.opensubtitles.org> διεθνές, με ελληνικό κομμάτι

ναι αλλά και πάλι δεν βρήκα ελληνικούς υπότιτλους!

τόρα αρχίζουν τα ωραία!

Κατεβάζετε τους υπότιτλους σε μια (ιμπεριαλιστική) γλώσσα που μιλάτε καλά πχ αγγλικά καιιι τους μεταφράζετε! Μην ξεφυσάτε, υπάρχουν και χειρότερα...

δεν βρίσκω υπότιτλους σε καμία γλώσσα!

Να και τα χειρότερα... σε αυτή την περίπτωση είτε ψάχνουμε το σενάριο (στο google, σε P2P ή torrent δίκτυα), είτε αρχίζουμε να απομαγνητοφωνούμε την ταινία, να τη μεταφράζουμε και μετά να την υποτιτλίζουμε...

το να βρούμε τους υπότιτλους σε μία τρίτη γλώσσα μας διευκολύνει ώστε:

- να μην απομαγνητοφωνήσουμε την ταινία
- να μην συγχρονίσουμε από το μηδέν υπότιτλους με ταινία

παρακάτω θα αναλύσουμε την περίπτωση να βρούμε αγγλικούς υπότιτλους, ενώ έχουμε κατεβασμένη κόπια, συμπιεσμένη σε xvid και να χρειαστεί να τους μεταφράσουμε, χρησιμοποιώντας το subtitle workshop μιας και καλύπτει τις περισσότερες από τις παραπάνω περιπτώσεις...

προετοιμασία...

προγράμματα που θα χρειαστούμε:

window\$

- vobsub <http://www.digital-digest.com/software/getdownload.php?sid=1051&did=2>
- DvdShrink <http://www.calshop.biz/dvdshrink32setup.zip>
- Txt2Sup <http://www.trustfm.net/divx/SoftwareTxt2Sup.html>

- IfoEdit <http://download.videohelp.com/download/Ifoedit0971.zip>
- Vobedit <http://download.videohelp.com/download/Vobedit06.zip>
- κάποιο πρόγραμμα εγγραφής dvd
- subtitle workshop <http://www.urusoft.net/download.php?id=sw&mirror=1>
- Jubler <http://www.jubler.org/download/index.html>
- Mplayer <http://www.softpedia.com/get/Multimedia/Video/Video-Players/MPlayer-for-Windows-Full-Package.shtml>
- Aspell <http://ftp.gnu.org/gnu/aspell/w32/Aspell-0-50-3-3-Setup.exe>
- Λεξικό <http://ftp.gnu.org/gnu/aspell/w32/Aspell-el-0.50-3-3.exe>

linux

- xvdshrink κλώνος του Dvdshrink
- devede δημιουργία dvd-video
- k3b πρόγραμμα εγγραφής dvd/cd
- Jubler

τα links στα παραπάνω προγράμματα ενδέχεται να αλλάξουν, οπότε googling! Download και το όνομα του προγράμματος...

ονομασία αρχείου υποτίτλων

γενικά οι υπότιτλοι, είτε εξάγονται (rip) από κάποιο dvd, είτε φτιάχνονται όπως παλεύετε να κάνετε, καλή ώρα. Οπότε τα ονόματα αυτών που θα ψάξουμε στο ίντερνετ, μοιάζουν με τα αυτά των αντίστοιχων ταινιών. Αν τους φτιάχνουμε εμείς καλό είναι να τους ονοματίζουμε από το βίντεο πάνω στο οποίο τους δημιουργήσαμε. Πιθανά να διαφοροποιείται το όνομα, έχοντας επιπλέον τον κωδικό της γλώσσας. πχ The.Take.2004.en.srt Αυτό μας επιτρέπει να έχουμε πολλούς διαφορετικούς υπότιτλους, που μπορούν να αλλαχτούν σε πραγματικό χρόνο, σαν το dvd.

Υπάρχουν πολλά format υποτίτλων, με τα ποιο διαδεδομένα να είναι τα **.sub**, **.srt**, **.txt**. Το πιο πρακτικό είναι το **.srt**

vobsub

το vobsub μας επιτρέπει την σύγχρονη προβολή συμπιεσμένων ταινιών με υπότιτλους. Απλά το εγκαθιστούμε και φροντίζουμε οι υπότιτλοι μας να:

- είναι στον ίδιο φάκελο με την ταινία
- έχουν το ίδιο όνομα, εκτός από την κατάληξη του αρχείου (filetype).

πχ στο φάκελο /movies/ να υπάρχουν τα αρχεία The.Take.2004.avi και The.Take.2004.srt, ταινία και υπότιτλοι αντίστοιχα...

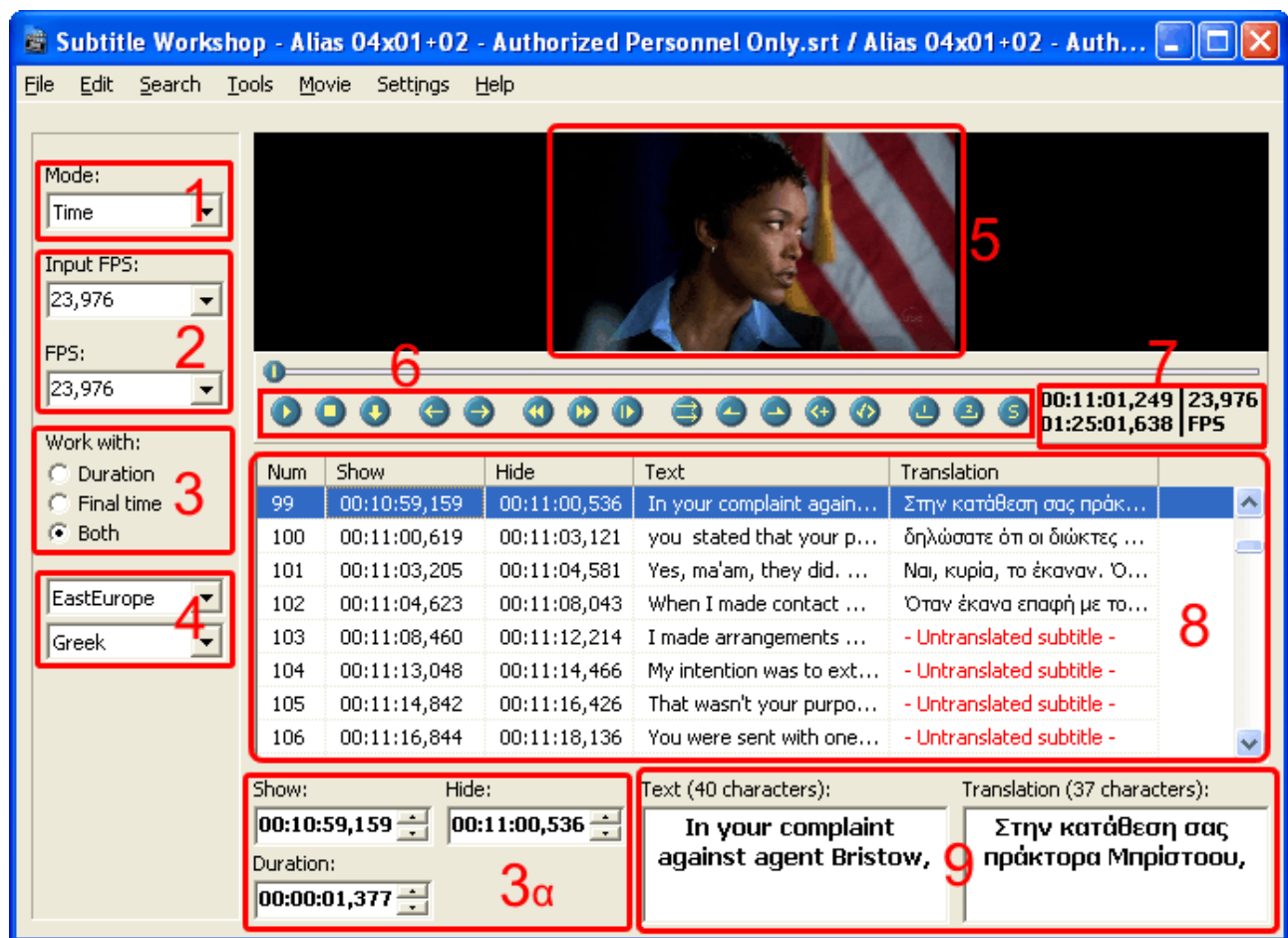
περισσότερα, εδώ: <http://www.greektvsubs.gr/showthread.php?t=508>

Ένα πρόβλημα που παρουσιάζεται, είναι όταν ανοίγουμε το subtitle workshop για πρώτη φορά, και οι υπότιτλοι εμφανίζονται διπλοί, μιας και ενεργοποιείται και το vobsub. Απλά κλείνουμε το τελευταίο.

διαδικασία...

Παρακάτω η διαδικασία υποτιτλισμού, με το Subtitle Workshop. Αυτό το κομμάτι του οδηγού, έχει βασιστεί σε αυτόν του GreekTvSubs.gr <http://www.greektvsubs.gr/showthread.php?t=483>

παρουσίαση του περιβάλλοντος:



1. Εδώ επιλέγετε τον τρόπο εμφάνισης στις στήλες show και hide στο παράθυρο 8, ανάμεσα σε χρόνο (time) και καρέ (frames)

2. Εδώ επιλέγετε τον αρχικό ρυθμό ανανέωσης των υποτίτλων που έχουμε εισάγει (Input FPS) και του ρυθμού του αρχείου της ταινίας (FPS) . Εάν είναι συγχρονισμένη η ταινία με τους υπότιτλους δεν χρειάζεται αλλαγή.

3. Εδώ επιλέγουμε με ποιους δείκτες θέλουμε να δουλέψουμε στο παράθυρο 3α, μεταξύ χρόνων της συνολικής διάρκειας (Duration) και του χρόνου απόκρυψης (Hide) ή και των δύο.

4. Εδώ επιλέγετε την κωδικοποίηση της γλώσσας των αρχικών υποτίτλων και την κωδικοποίηση της γλώσσας των μεταφρασμένων υποτίτλων.

5. Εδώ εμφανίζετε η ταινία που έχετε επιλέξει μαζί με τους αρχικούς ή τους μεταφρασμένους υπότιτλους.

6. Λειτουργικά κουμπιά για την διαχείριση της ταινίας και των συγχρονισμό των υποτίτλων.

7. Εμφάνιση των δεικτών του τρέχοντα χρόνου του συνολικού χρόνου όπως και του ρυθμού

ανανέωσης της ταινίας.

8. Σε αυτό το παράθυρο εμφανίζονται η λίστα των αρχικών και μεταφρασμένων υποτίτλων όπως και η σειρά και οι χρόνοι συγχρονισμού με την ταινία.

9. Εδώ μπορείτε να επεξεργαστείτε τον επιλεγμένο υπότιτλο, όπως και να αλλάξετε τα κείμενα του αρχικού και του μεταφρασμένου υπότιτλου.

συντομεύσεις

- Φορτώνουμε τους υπότιτλους. (Ctrl+O)
- Παίξετε με τις ρυθμίσεις στο Settings-Settings (Alt+S)
- Ανοίγουμε το translation mode: Edit->Translation->Translation (Ctrl+U). Μας δίνει το δυνατότητα να βλέπουμε τους αγγλικούς υπότιτλους και να μεταφράζουμε δίπλα
- στο Movie->Display->Translation μπορούμε να επιλέξουμε στην προεπισκόπηση να εμφανίζονται οι μεταφρασμένοι υπότιτλοι

υποτιτλισμός

The screenshot shows the Subtitle Workshop interface. The video player at the top displays a scene with a woman in a white dress. Below it is a subtitle list with columns for Num, Show, Hide, Text, and Translation. The selected subtitle (Num 1) is highlighted. The editing fields at the bottom show the Show, Hide, Duration, Text, and Translation for the selected subtitle. Red numbers 1-11 are overlaid on the image to indicate specific features.

Num	Show	Hide	Text	Translation
1	00:00:38,830	00:00:41,083	Is this okay for me ?	- Untranslated subtitle -
2	00:00:41,416	00:00:42,501	I just got it.	- Untranslated subtitle -
3	00:00:43,794	00:00:45,629	For you? Yes.	- Untranslated subtitle -
4	00:00:45,879	00:00:49,091	For you it's very... okay.	- Untranslated subtitle -
5	00:00:54,304	00:00:55,806	For me, too.	- Untranslated subtitle -
6	00:00:56,390	00:00:59,226	I am sorry for barging i...	- Untranslated subtitle -
7	00:01:04,439	00:01:05,232	Is no problem.	- Untranslated subtitle -
8	00:01:06,817	00:01:08,151	Do you travel much ?	- Untranslated subtitle -

1. Εδώ προβάλλονται η ταινία και οι υπότιτλοι. Η ταινία μεταβαίνει στο ανάλογο σημείο όταν κάνετε διπλό κλικ στον αντίστοιχο υπότιτλο.

2. Με την μπάρα κύλισης μπορείτε να μεταβείτε σε οποιοδήποτε σημείο της ταινίας.

3. Λειτουργίες **Start/Pause** και **Stop** της ταινίας.

4. Η στήλη **Num** σας δείχνει την σειρά με την οποία προβάλλονται οι υπότιτλοι.

5. Η στήλη **Show** σας δείχνει τον χρόνο κατά τον οποίο ο υπότιτλος εμφανίζεται.
6. Η στήλη **Hide** σας δείχνει τον χρόνο κατά τον οποίο ο υπότιτλος εξαφανίζεται.
7. Η στήλη **Text** σας δείχνει το κείμενο του αρχικού υπότιτλου.
8. Η στήλη **Translation** σας δείχνει το μεταφρασμένο κείμενο ή όταν ο υπότιτλος δεν έχει μεταφραστεί το πεδίο παίρνει την τιμή **-Untranslated subtitle-**.
9. Εδώ μπορείτε να επεξεργαστείτε το κείμενο της στήλης **Text** του επιλεγμένου υπότιτλου από την λίστα.
10. Εδώ μπορείτε να επεξεργαστείτε το κείμενο της στήλης **Translation** του επιλεγμένου υπότιτλου από την λίστα.

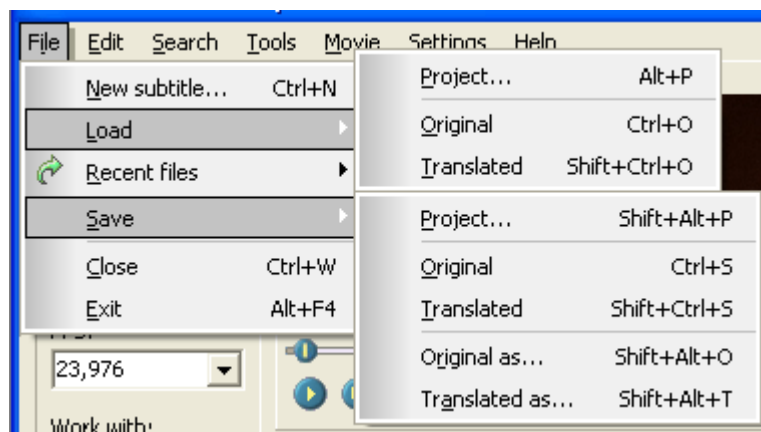
Οι χρόνοι εμφάνισης/απόκρυψης του επιλεγμένου υπότιτλου μπορούν να αλλαχτούν από πλαίσιο 11, αλλά κατά την διαδικασία της μετάφρασης δεν κρίνεται απαραίτητο εκτός και αν σπάσουμε έναν υπότιτλο σε δυο μέρη όπως θα δούμε παρακάτω.

***Προσοχή** μην αφήνετε ποτέ τους υπότιτλους κενούς γιατί κατά την επαναφόρτωση τους η γραμμή μετακινείται προς τα επάνω*

Φόρτωση και Αποθήκευση των Υπότιτλων

Η αποθήκευση και το άνοιγμα των υπότιτλων όταν είστε σε Translation Mode διαφέρει λίγο από την απλή μορφή επεξεργασίας ενός υποτίτλου μόνο.

Εάν θέλετε απλώς να σώσετε ή φορτώσετε τα δυο αρχεία το πρόγραμμα διαχωρίζει το αρχικό (original) και αυτό τις μετάφρασης (Translated).



Αποθήκευση

Εάν θέλετε να σώσετε τα αρχεία που δημιουργήσατε μπορείτε να το κάνετε από το μενού **File-->Save-->Original** ή στο **File-->Save-->Translated** για τον αρχικό ή τον μεταφρασμένο υπότιτλο αντίστοιχα.

Εάν δεν τα έχετε σώσει ξανά σε κάποιο format, τότε το πρόγραμμα θα σας ζητήσει να διαλέξετε μέσα από μια πλειάδα format αρχείων υπότιτλων εκτός από το όνομα και την διαδρομή. Θα το δούμε λίγο μετά αυτό.

Μπορείτε επίσης να τα σώσετε σαν ένα Project από το μενού **File-->Save-->Project** το οποίο θα κρατάει τις διαδρομές των δύο υπότιτλων (αρχικού και μεταφρασμένου) όπως και την διαδρομή της ταινίας που έχετε φορτώσει. Έτσι θα επισπεύσετε την διαδικασία φόρτωσης όλων των απαραίτητων αρχείων.

Φόρτωση

Για να φορτώσετε τα αρχεία μπορείτε να το κάνετε από το μενού **File-->Load-->Original** και **File-->Load-->Translated** αντίστοιχα.

Όμως εάν έχετε ήδη δημιουργήσει ένα παλιότερα ένα Project μπορείτε απλώς να το φορτώσετε από το μενού **File-->Load-->Project**.

Σημείωση: Το πρόγραμμα ελέγχει εάν έχουν μεταβληθεί τα αρχεία κατά την έξοδο οπότε σας ζητάει πάντα να τα σώσετε.

tips

- σώζουμε συχνά.
- Οι υπότιτλοι να είναι σύντομοι και όχι αυτολεξεί, αλλά νοηματική απόδοση.
- Μετράμε 34 με 38 (μέχρι 40 είναι αποδεκτό) χαρακτήρες σε κάθε σειρά (συμπεριλαμβάνονται κενά και σημεία στίξης) .
- Κατά την διαδικασία μετάφρασης από τα Αγγλικά στα Ελληνικά πολλές φορές οι διάλογοι δεν ξεκαθαρίζουν το φύλο του ατόμου το οποίο μιλάει. Οπότε συμβαίνει πολλές φορές να μιλάει γυναίκα και να λέει «I am sure» στην μετάφραση όμως αυτό είτε μεταφράζετε «Είμαι σίγουρος» είτε μεταφράζετε «Είμαι σίγουρη» που είναι και το σωστό. Η ταυτόχρονη προβολή της ταινίας κατά την μετάφραση σας βοηθά γιατί με διπλό κλικ σε έναν υπότιτλο στην λίστα υποτίτλων η ταινία μεταβαίνει στον αντίστοιχο χρόνο. Οπότε μπορείτε να δείτε ποιος μιλάει. Η παραπάνω λειτουργία βοηθά και στην καλύτερη κατανόηση των σκηνών και απόδοση της μετάφρασης.
- Όταν τελειώσετε την μετάφραση μπορείτε να ανοίξετε το αρχείο του υποτίτλου μέσα από έναν επεξεργαστή κειμένου (πχ το Word) και να ελέγξετε την ορθογραφία. Όμως και η ίδια η εφαρμογή σας δίνει την δυνατότητα να ελέγξετε ορθογραφικά του υποτίτλους κάνοντας κλικ στο μενού **Tools-->Spell Check**. Οποιοσδήποτε από τους δυο τρόπους βοηθά στην εξορθολογισμό από ορθογραφικά λάθη των υπότιτλων.
- Εάν είναι απαραίτητο μπορείτε να διορθώσετε τον συγχρονισμό της ταινίας. Έτσι πατώντας τον συνδυασμό **Ctrl+D** μπορείτε να βάλετε μια καθυστέρηση θετική ή αρνητική στους επιλεγμένους υπότιτλους.
- Η εφαρμογή μπορεί επίσης να ελέγξει για εσάς τα λάθη που μπορεί υπάρχουν στους υπότιτλους π.χ. διπλά κενά, μεγάλες γραμμές κλπ. Έτσι από το μενού **Tools-->Information and errors-->Information and errors** μπορείτε να ελέγξετε τους υπότιτλους για λάθη.
- Γενικά χρησιμοποιούμε απλές και ευανάγνωστες γραμματοσειρές χωρίς λεπτές λεπτομέρειες
- Ο υπότιτλος μας πρέπει να είναι από 1.5 sec (για μια δυο λέξεις) με 2 sec (δυο τρεις λέξεις) μέχρι και 6 δευτερόλεπτα για έναν αρκετά γεμάτο υπότιτλο. Υπολογίστε ανάλογα. Ένα αρκετά συχνό λάθος αυτών που υποτιτλίζουν πρώτη φορά είναι να κρατάνε τον υπότιτλο λιγότερο απ' όσο χρειάζεται


- Προσπαθούμε ο κάθε υπότιτλος να είναι νοηματικά αυτοτελής, και να μην χωρίζονται ρήμα/υποκείμενο/αντικείμενο, αν είναι δυνατόν.
- Ο υπότιτλος δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να ξεπερνάει τις 2 γραμμές, οι οποίες να είναι όσο πιο ισομήκης γίνεται.
- Δε χωρίζουμε στη γραμμή άρθρο από το ουσιαστικό που συνοδεύει.
- Αν η εικόνα έχει από κάτω κι άλλους υπότιτλους, όπως τοπωνύμια, χρονολογίες δεν τους επικαλύπτουμε. Για υπότιτλους σε άλλη γλώσσα καμένους στο video, δεξ παρακάτω.
- Η είσοδος και η έξοδος του υπότιτλου ακολουθεί τον πραγματικό χρόνο της εκφοράς του λόγου. Μπαίνουμε την ώρα που μιλάει ο ομιλητής και βγαίνουμε όταν τελειώνει την πρότασή του.
- Μεταξύ των υποτίτλων, όταν αυτοί είναι συνεχόμενοι, πρέπει να υπάρχει ικανός χρόνος(6-7 frames αν είναι δυνατόν 2 στη χειρότερη), για να μην επικαλύπτει ο ένας τον άλλο χρονικά.
- κανένας υπότιτλος δεν πρέπει να μένει στην οθόνη για λιγότερο από 2".
- Διαλόγους με παύλες στην αρχή της πρότασης έχουμε μόνο σε ερωταπαντήσεις στο ίδιο πλάνο πάντα ή όταν μιλάνε 2 διαφορετικοί άνθρωποι και δεν έχουμε χρόνο για να βάλουμε 2 ξεχωριστούς υπότιτλους. Καλύτερα να μη γράφουμε την απάντηση προτού τη δώσει ο ομιλητής.
- Υποτιτλίζουμε ακολουθώντας τη σκηνοθεσία, δηλαδή τη ροή των πλάνων, χωρίς να επικαλύπτουμε με προηγούμενους υπότιτλους επόμενα πλάνα
- Μέσα στους χρόνους των 2,3,4" διαμορφώνουμε πλήρεις προτάσεις(ρήμα-υποκείμενο-αντικείμενο) και αποφεύγουμε τα αποσιωπητικά.
- Ο τελευταίος υπότιτλος μιας μεγάλης περιόδου τελειώνει με τελεία.
- Italics χρησιμοποιούμε όταν υπάρχει αφηγητής, τραγούδι, μαγνητοφωνημένο μήνυμα, π.χ. τηλεφωνητής, ραδιοφωνική/τηλεοπτική μετάδοση, και ό,τι ακούγεται από μεγάφωνο γενικώς και όχι από το στόμα του ομιλούντος.
- Αν θέλετε, μπορείτε να παίξετε λίγο με τους υπότιτλους. Σε κενά σημεία προσθέστε συνθήματα ή σχόλια. Μην το παρακάνετε όμως (1-2 υπότιτλους σε κάθε ταινία) γιατί θα χαλάσει η προβολή...

Διαδικασία Απομαγνητοφώνησης

Η διαδικασία απομαγνητοφώνησης είναι σχετικά απλή αν και αρκετά χρονοβόρα.


Καλό θα ήταν να γίνει σε δυο φάσεις έτσι ώστε να μην έχετε πολλά να κάνετε σε κάθε υπότιτλο και να γίνονται πιο σωστά. Η πρώτη φάση θα είναι η απλή απομαγνητοφώνηση με ένα συγχρονισμό στο περίπου, και η δεύτερη φάση θα είναι ο καλύτερος συγχρονισμός και η μορφοποίηση του υποτίτλου.

Θα χρειαστούμε εκτός από τα κουμπιά αναπαραγωγής/παύσης  /  και το ζεύγος κουμπιών που προσθέτουν να νέο υπότιτλο συγχρονισμένο  / .

Ανάλογα πως τον βολεύει τον καθένα μπορεί να χρησιμοποιήσει και τον εναλλακτικό ρυθμό αναπαραγωγής .


1. Έτσι ξεκινώντας επιλέγουμε από την λίστα την γραμμή του υπότιτλου που αμέσως μετά θα μπει ο νέος υπότιτλος μας.

2. Εντοπίζουμε το σημείο που αρχίζει να ακούγετε ο υπότιτλος. Σε αυτήν την φάση δεν είναι απαραίτητο να είμαστε απόλυτα ακριβείς, αυτό μπορεί να γίνει πιο ξεκούραστα σε δεύτερη φάση.

3. Όταν γίνει αυτό πατάμε από την μπάρα το κουμπί . Μην περιμένετε να κάνει κάτι το

πρόγραμμα, απλά κρατάει τον χρόνο που είναι τώρα το video.

4. Πατάμε αναπαραγωγή και παγώνουμε εκεί που θέλουμε να εξαφανίζετε ο υπότιτλος.

5. Τότε πατάμε το κουμπί  και βλέπουμε ότι αμέσως μετά την επιλεγμένη γραμμή προστέθηκε μια νέα με χρόνο εμφάνισης τον πρώτο χρόνο που επιλέξαμε πριν και χρόνο απόκρυψης τον χρόνο που είμαστε τώρα και επιλέξαμε δεύτερο.

6. Αμέσως μετά γράφουμε το κείμενο που ακούστηκε στο κουτάκι που λέει **Text** όπως βλέπουμε στην εικόνα.

Num	Show	Hide	Text
1	00:08:31,729	00:08:33,685	Κείμενο Υπόπτιλου 1
2	00:08:35,146	00:08:36,382	Κείμενο Υπόπτιλου 2
3	00:08:37,613	00:08:39,086	Κείμενο Υπόπτιλου 3
4	00:08:40,733	00:08:42,461	

Show: Hide: Text (37 characters): **Εδώ γράφουμε το κείμενο που ακούστηκε**

Duration:


7. Επαναλαμβάνουμε τα βήματα 1 έως 5 μέχρι να τελειώσει το video μας.

Όταν τελειώσει η διαδικασία αυτή καλό θα ήταν να περάσουμε το κείμενο που απομαγνητοφωνήσαμε από έναν ορθογράφο. Για το πώς γίνεται αυτό δείτε <http://www.greektvsubs.gr/showthread.php?t=510>


Αν κάνετε απομαγνητοφώνηση για άτομα με προβλήματα ακοής πρέπει να ακολουθείτε τις οδηγίες που έχουν δοθεί για την μορφοποίηση του κειμένου τις οποίες θα βρείτε εδώ: <http://www.greektvsubs.gr/showthread.php?t=1074>

Διαδικασία Καλύτερου Συγχρονισμού


Όταν τελειώσει η διαδικασία απομαγνητοφώνησης μπορείτε πατέ στο βήμα του καλύτερου συγχρονισμού.

Η διαδικασία μοιάζει με πριν αλλά πρέπει να είστε προσεκτικοί στο που θέτετε το χρόνο εμφάνισης και απόκρυψης. Εδώ ίσως κρίνετε απαραίτητος ο εναλλακτικός ρυθμός αναπαραγωγής .

1. Αναπαράγουμε το video μας και παγώνουμε στην θέση που αρχίζει να ακούγετε ο υπότιτλος μας. Επιλέγουμε από την λίστα την γραμμή του υποτίτλου που ακούγετε.

2. Πατάμε το κουμπί  και βλέπουμε ότι στην στήλη **Show** εμφανίζετε ο χρόνος που βρισκόμαστε τώρα.

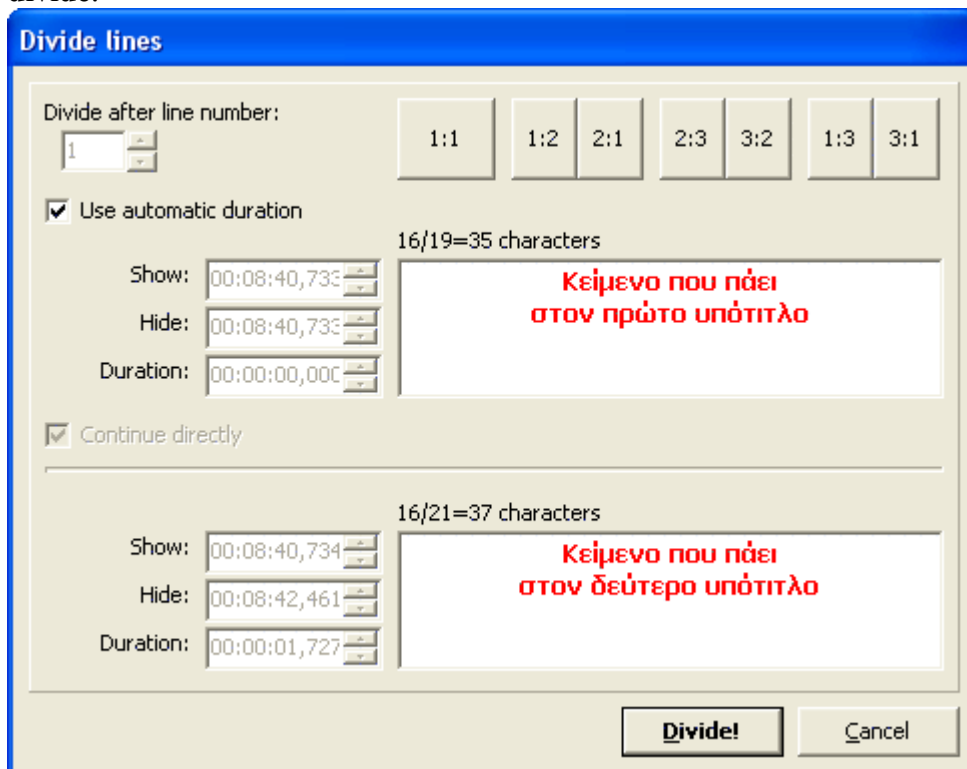
3. Συνεχίζουμε την αναπαραγωγή και το παγώνουμε εκεί που σταματήσει να ακούγετε ο υπότιτλος.

4. Πατάμε το κουμπί  και βλέπουμε ότι στην στήλη **Hide** εμφανίζετε ο χρόνος που βρισκόμαστε τώρα.

5. Επαναλαμβάνουμε τα βήματα 1 ως 4 για όλους τους υποτίτλους που έχουμε απομαγνητοφωνήσει.

Ταυτόχρονα με την διαδικασία καλύτερου συγχρονισμού κάνουμε και την καλύτερη μορφοποίηση των υποτίτλων. Οδηγίες για τους κανόνες μπορείτε να βρείτε εδώ: <http://www.greektvsubs.gr/showthread.php?t=513>

Επίσης αν κριθεί απαραίτητο σπάμε τον υπότιτλο σε 2 ξεχωριστούς υπότιτλους. Αυτό γίνεται πατώντας το **Ctrl+Shift+D**. Από το παράθυρο επιλέγουμε το **Use automatic duration** και πατάμε **divide**.



Έπειτα ξανασυγχρονίσουμε καλύτερα τους δυο υπότιτλους που δημιουργήθηκαν.

Το Subtitle workshop είναι μια πλήρης εφαρμογή για την επεξεργασία και διαχείριση των υποτίτλων. Έτσι έχει πάρα πολλές διαδικασίες οι οποίες δεν μπορούν να περιγραφούν στον παρόν οδηγό. Όμως με την βοήθεια του Help και λίγο ψάξιμο μπορείτε να βρείτε λειτουργίες που θα κάνουν την μετάφραση όσο το πιο δυνατόν εύκολη γίνεται.

δουλειές

οι δουλειές που χρειάζεται να γίνουν, είναι συγκεκριμένες:
αφού αποφασιστεί η ταινία:

- εύρεση κόπιας (video club, αντιγραφή, κατέβασμα, όποια και αν είναι!) και υποτίτλων (αν υπάρχουν)...
- υποτιτλισμός
- επιμέλεια-διόρθωση υποτίτλων
- δημιουργία κόπιας dvd

το πρώτο και το τελευταίο, αν και δείχνουν δύσκολα, είναι καθαρά τεχνικές διαδικασίες που γίνονται μηχανικά με τον παρόν τυφλοσύρτη. Οι δύο ενδιάμεσες, είναι το ζουμί. Για να το κάνουμε ακόμα πιο απλό, προτείνουμε τον συλλογικό υποτιτλισμό!

Συλλογικός υποτιτλισμός

μιλάμε για τη διαδικασία του υποτιτλισμού και όχι για την επιμέλεια, η οποία καλό είναι να γίνει από ένα άτομο, ώστε να ενοποιηθούν κάποιες εκφράσεις (πχ ονομασίες και αργκό ή λέξεις με διπλή σημασία). Ο σκοπός είναι να μην χρειάζονται ειδικές για κάποια δουλειά. Σπάμε την ταινία σε ισάριθμα κομμάτια, (π.χ. 5) ώστε να μοιραστεί. Καθεμιά, αναλαμβάνει από ένα κομμάτι. Προσοχή όμως, στο πως θα ενωθούν τα κομμάτια (να γίνει μέσω του Subtitle Workshop) για να μην χαθούν οι συγχρονισμοί. Από πριν, χρειάζεται μία προβολή της ταινίας, και να συμφωνηθούν κάποιες λέξεις. π.χ. πως θα μεταφραστούν τα ονόματα ανθρώπων, τοποθεσιών, λέξεις με διπλό νόημα. Οι scouts στον Άρχοντα των Δαχτυλιδιών, μόνο πρόσκοποι δεν ήτανε, ενώ σε κάποια άλλη ταινία, το χρωματοπωλείο (hardware store) μεταφράστηκε σε κατάσταση υπολογιστών. Και τα δύο προφανή αν έβλεπες την ταινία μεταφράζοντας...

Παράλληλα, οι υπόλοιποι ρόλοι εναλλάσσονται μες στην ομάδα. Έτσι όλες και όλοι περνάνε από όλα τα πόστα...

για συλλογικό υποτιτλισμό, υπάρχει ένα εργαλείο από το greektvsubs.gr. περισσότερα εδώ:
<http://www.greektvsubs.gr/forumdisplay.php?s=fd6333d987d6172287a7e38584015143&f=64>

Διαδικασία ενσωμάτωσης υποτίτλων σε DvD

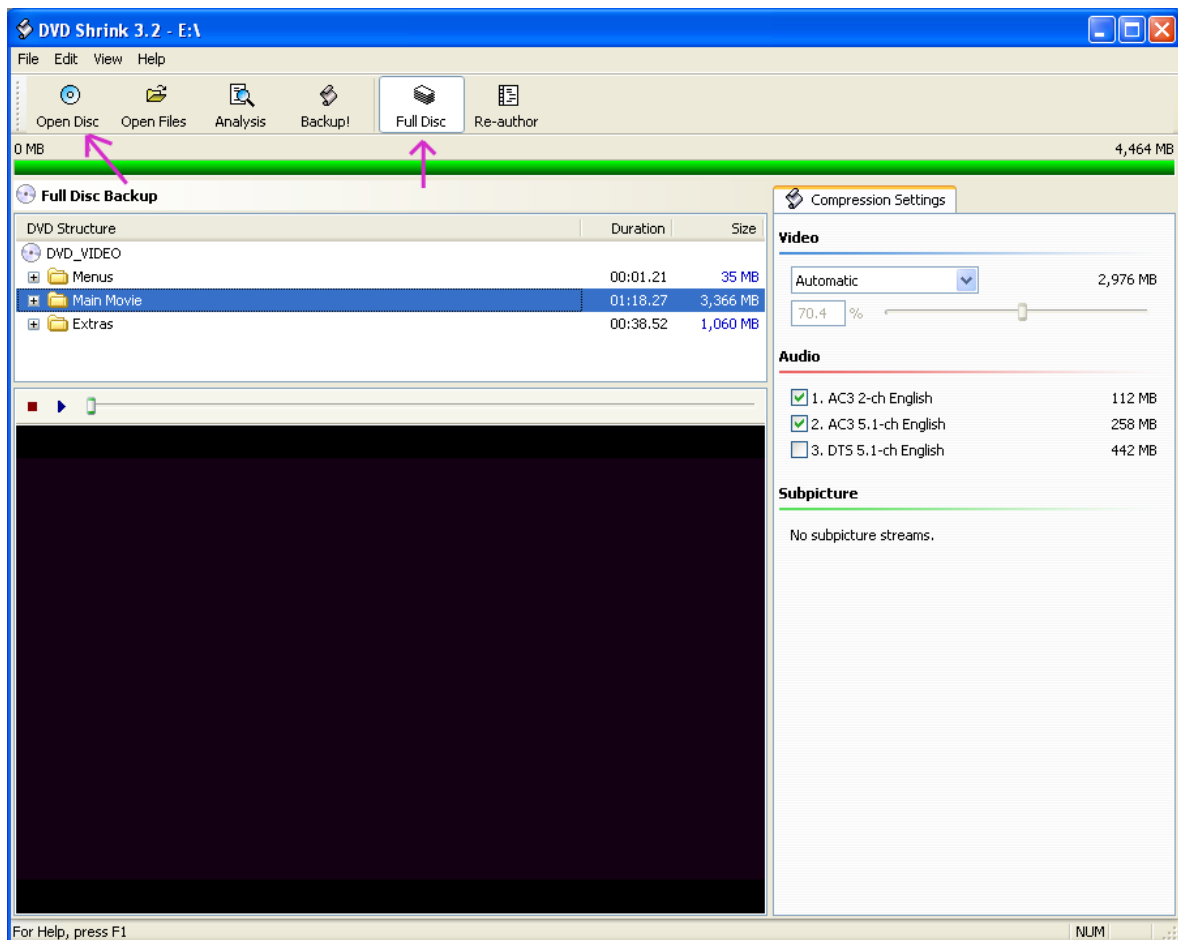
(Ο οδηγός είναι μια βελτιωμένη έκδοση του Neotronic)

Τα προγράμματα που θα χρειαστούμε:

- **DvDShrink** για να περάσουμε (ripping) το DVD στο σκληρό δίσκο
<http://www.dvdshrink.org/where.html>
- **Txt2Sup** για την μετατροπή των υποτίτλων (subtitles) από srt, sub ή txt σε sup
<http://www.trustfm.net/divx/SoftwareTxt2Sup.html>
- **VobEdit** για την απόπλεξη (demuxing) των video, audio και subtitles
<http://www.ifoedit.com/>
- **IfoEdit** για την πλέξη (muxing) και δημιουργία video, audio και subtitles
<http://www.ifoedit.com/>
- **ImgBurn** ή κάποιο άλλο πρόγραμμα εγγραφής DVD <http://www.nero.com/en/index.html>

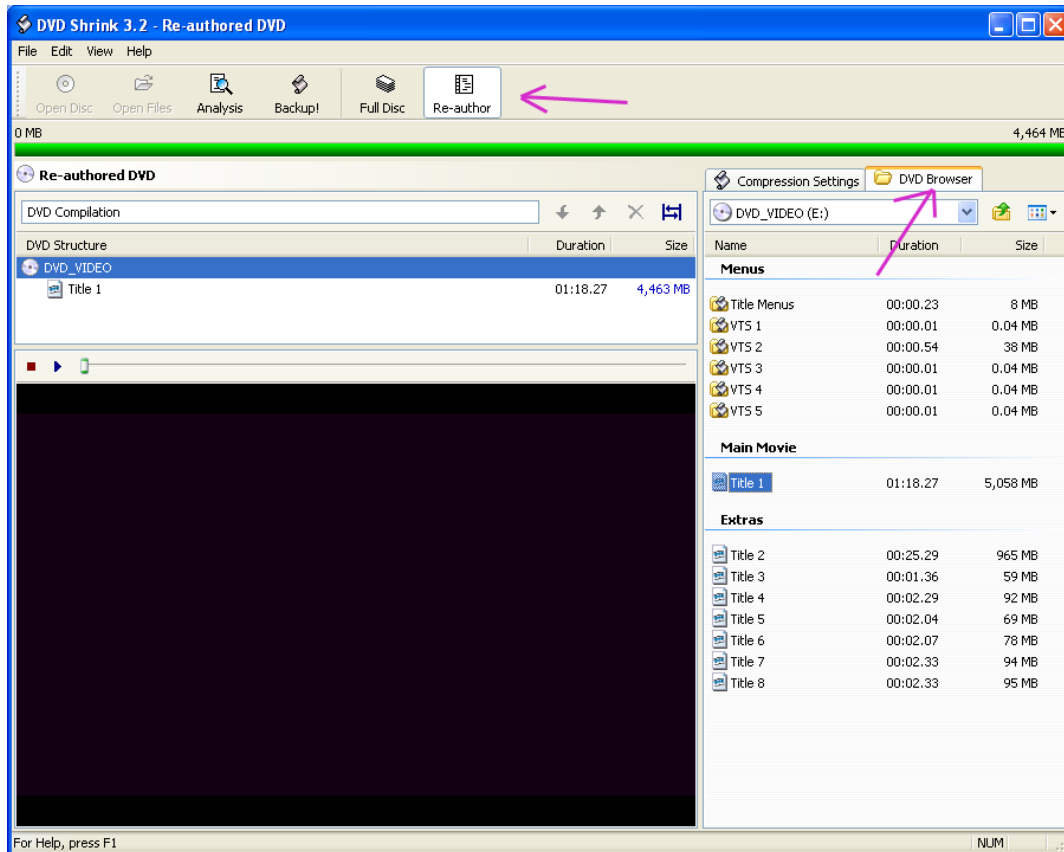
0: Set up

Ανοίγουμε το DvDShrink. Από τα κουμπιά που έχει πάνω πάνω, πατάμε το "Open Disc".
Ανοίγοντας το dvd, κάνει "analyse" το αναλύει δηλαδή, και μας παρουσιάζει τα περιεχόμενα του (ταινία, τίτλοι, extras).

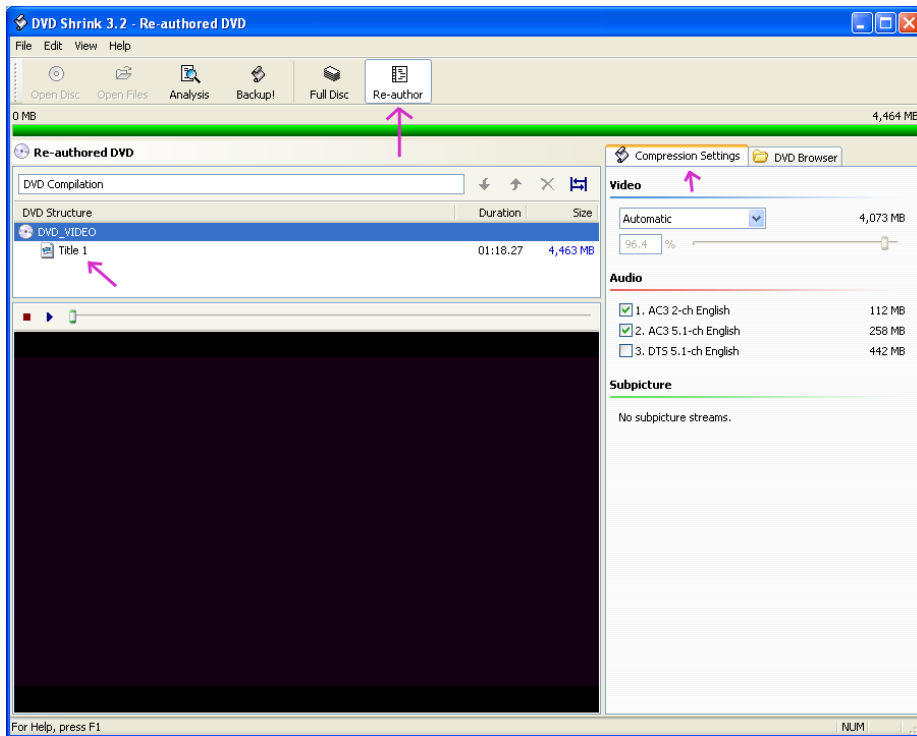


Στην δικιά μας περίπτωση, και για να πετύχουμε καλύτερη ποιότητα εικόνας, επιλέγουμε το “Re Author” Κουμπί, που μας επιτρέπει να επιλέξουμε ακριβώς τι θέλουμε να κρατήσουμε και τι όχι.

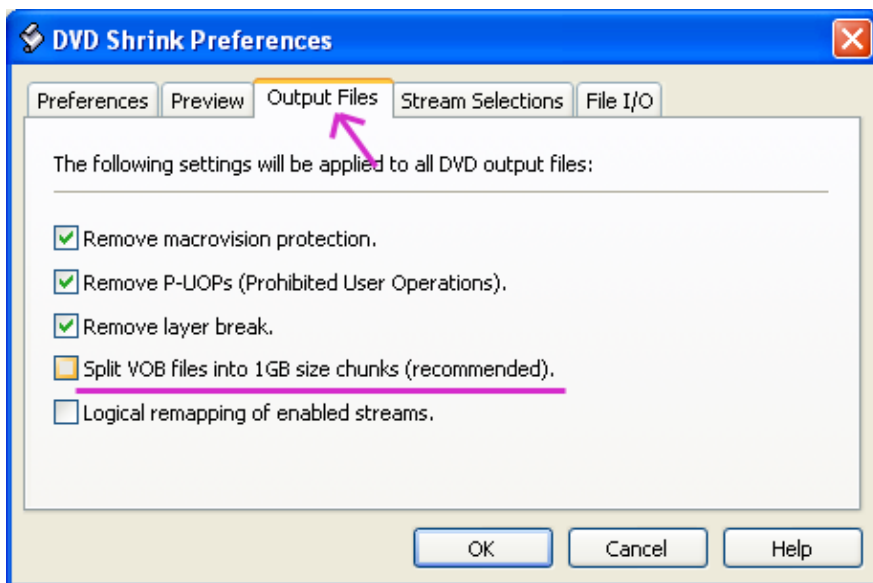
Με drag and drop (σύρε και πέτα) μεταφέρουμε την ταινία στο κομμάτι dvd που είναι άδειο. Επίσης μπορούμε να μεταφέρουμε και κάποια extras, αν τα θέλουμε. τα menus δεν τα κρατάει σε αυτό το mode.



Στο compression settings, μπορούμε να επιλέξουμε ποιες γλώσσες θέλουμε να κρατήσουμε και ποιες όχι. (σε περίπτωση που έχει πολλές γλώσσες). Επίσης προσέχουμε την ποιότητα των γλωσσών. πχ στο Yes Men, προτιμήσαμε να κρατήσουμε 2 από τις 3 γλώσσες: το 2κάναλο AC3(2ch) και ένα 5.1κάναλο DTS(5.1ch). Γιατί? το πρώτο γιατί θα την προβάσουμε στο στέκι, που έχουμε στερεοφωνικό δικάναλο ήχο, και το δεύτερο, για κάποιο σπίτι που έχει τέτοιο ηχοσύστημα...

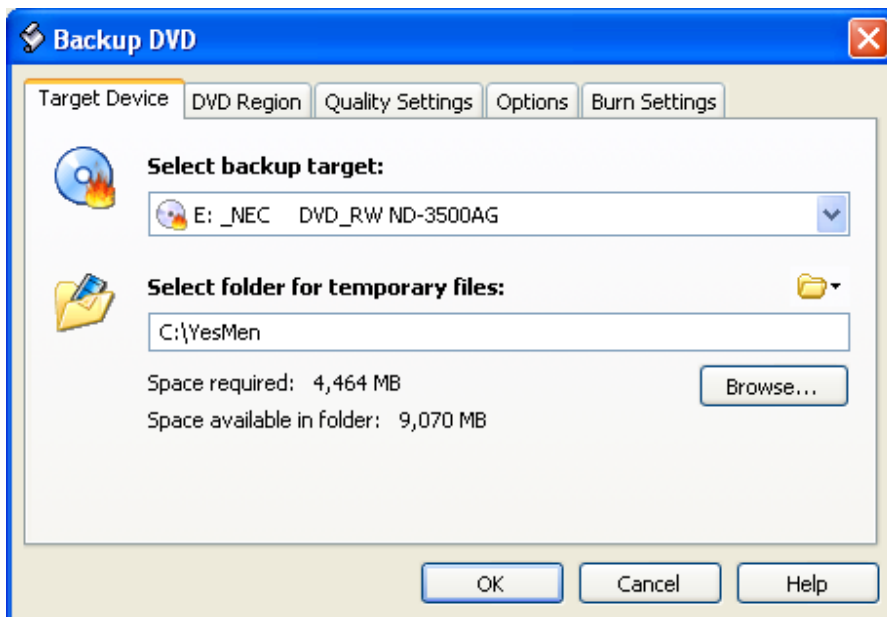


Αφού τα επιλέξουμε όλα αυτά, πάμε στο μενού "Edit"- "Preferences" και στην καρτέλα "output files". σιγουρευόμαστε πως το “split VOB files into 1GB size chunks” ΔΕΝ είναι τσεκαρισμένο. πατάμε OK και βγαίνουμε.



έτοιμοι/ες να περάσουμε την ταινία στο πισί!

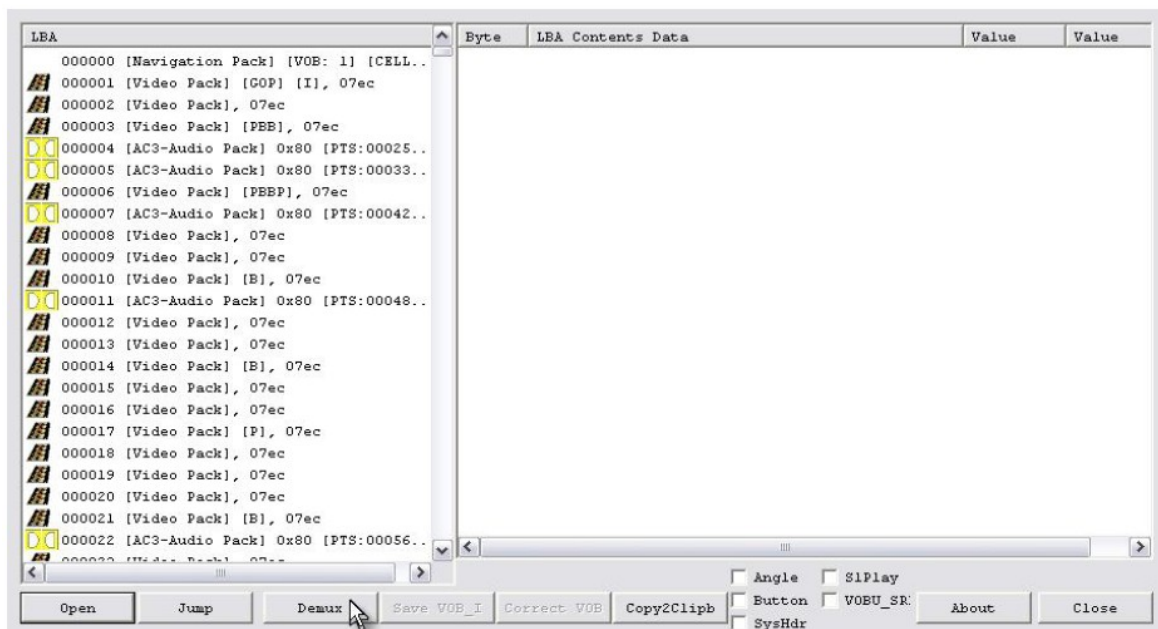
backup!



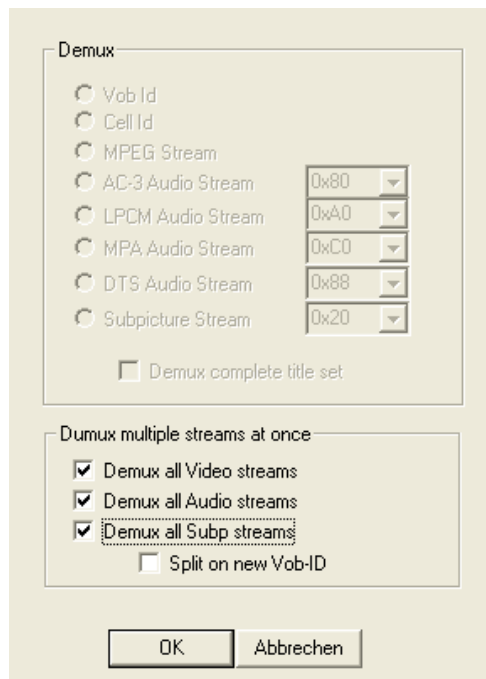
Μόλις ολοκληρωθεί η διαδικασία, θα μας ζητήσει να βάλουμε ένα κενό δισκάκι για να την γράψουμε. Πατάμε το cancel. Δεν μας ενδιαφέρει σε αυτό το σημείο να την γράψουμε, μιας και δεν έχουμε τους υπότιτλους....

1: Απόπλεξη (demuxing)

Ανοίγουμε το **VobEdit**. Ανοίγουμε το DVD (από το σκληρό δίσκο) και ξεκινάμε με την απόπλεξη, τον χωρισμό δηλαδή του Vob αρχείου σε βίντεο, ήχο και υπότιτλους. Πατήστε το Demux κουμπί...



... στο παράθυρο που ανοίγει, επιλέξτε τα: *Demux all Video streams, Demux all Audio streams and Demux και Subp streams.*



Επιβεβαιώστε πατώντας το OK, επιλέξτε το φάκελο που θα σωθούν και το demuxing θα αρχίσει.
 Tip: Αν υπάρχουν πολλοί υπότιτλοι, μετονομάστε τα διάφορα αρχεία ανάλογα με τη γλώσσα, π.χ. English.sup, French.sup, ανάλογα με τη σειρά που εμφανίζονται στο DVD Shrink για να μην μπερδευτείτε αργότερα...

2: Προετοιμάζοντας τους υπότιτλους

Επειδή οι υπότιτλοι σώζονται στο DVD σαν εικόνα (bitmap format), χρειάζεται να μετατρέψουμε το srt αρχείο (κειμένου) που φτιάξαμε στο Subtitle Workshop. **Προσοχή! Θεωρούμε πως οι υπότιτλοι είναι ήδη συγχρονισμένοι και κατασκευασμένοι για λάθη...**

Ξεκινήστε το Txt2Sup και πατήστε το "Load IFO". Αν το IFO αρχείο του DVD μας δεν περιέχει υποστήριξη για SUP, το Txt2Sup θα προσθέσει τα απαραίτητα χρώματα στους υπότιτλους. Φορώστε τους υπότιτλους από τό "Load Srt, Sub". Το Txt2Sup μας δίνει μια εικόνα με πολλά χρώματα για να μας βοηθήσει να αποφασίσουμε το πως θα τους χρωματίσουμε. Οι default επιλογές είναι οι standard για υπότιτλους DVD και λογικά είναι ικανοποιητικές. Αν όχι, μπορείτε να παίξετε με χρώματα, σκιάς, ακόμη και τη θέση που θα εμφανίζονται. Σκεφτείτε μόνο το πιο-ηλικιωμένο-με-πιθανά-προβλήματα-όρασης κοινό της ταινίας (τι ηλικιασμός είναι αυτός ρε!). π.χ. Αποφύγετε τους κίτρινους-με-φούξια-σκιά-και-πράσινο-φόντο-μεγέθους-48-punk-υπότιτλους...



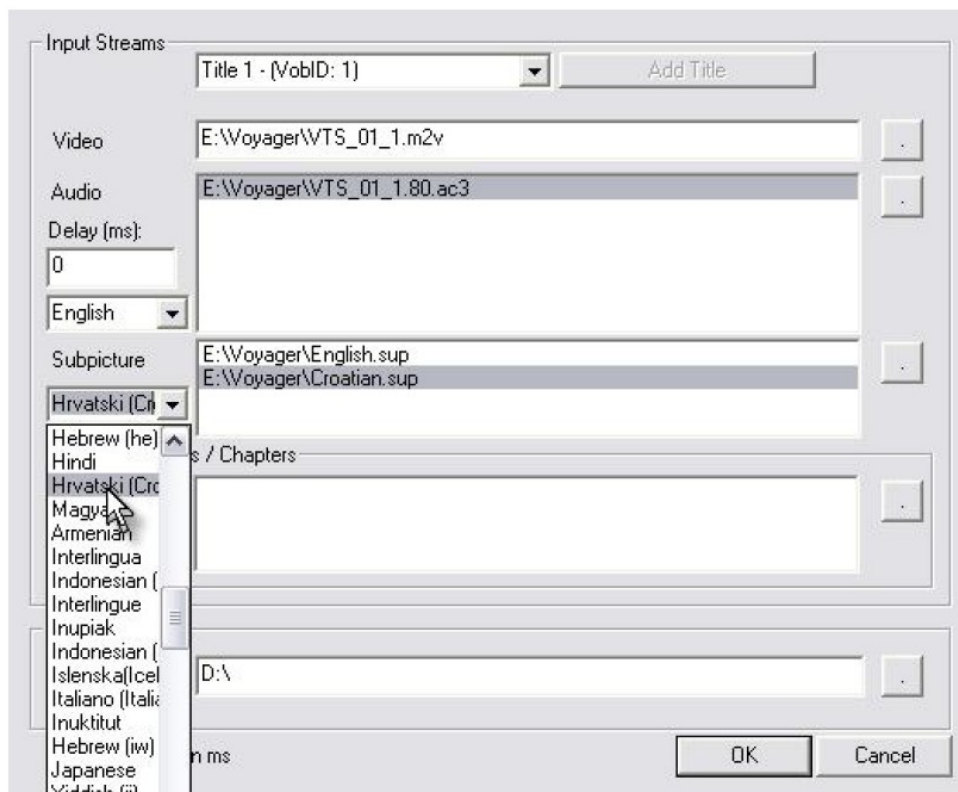
Όταν όλα είναι έτοιμα, πατήστε το “Generate Sup”. Το Txt2Sup θα ξεκινήσει την μετατροπή, σώζοντας το τελικό σαν Generated.sup μαζί με το Txt2Sup_Help_File.txt που περιέχει τους χρωματικούς κωδικούς των υπότιτλων. Αν υπάρξει πρόβλημα, σας ενημερώνει. Συνήθως υπάρχει πρόβλημα με πολύ μακριούς υπότιτλους...

3: Πολυπλέξη (Multiplexing)

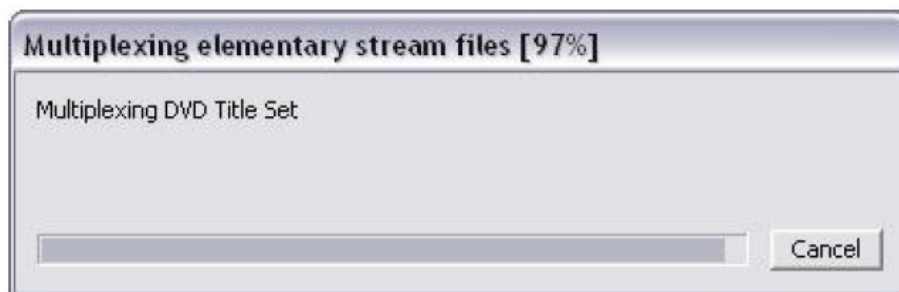
Φτιάχνουμε το DVD. Ξεκινήστε το **IfoEdit** και επιλέξτε το “Author new DVD” από το “Dvd Author menu”



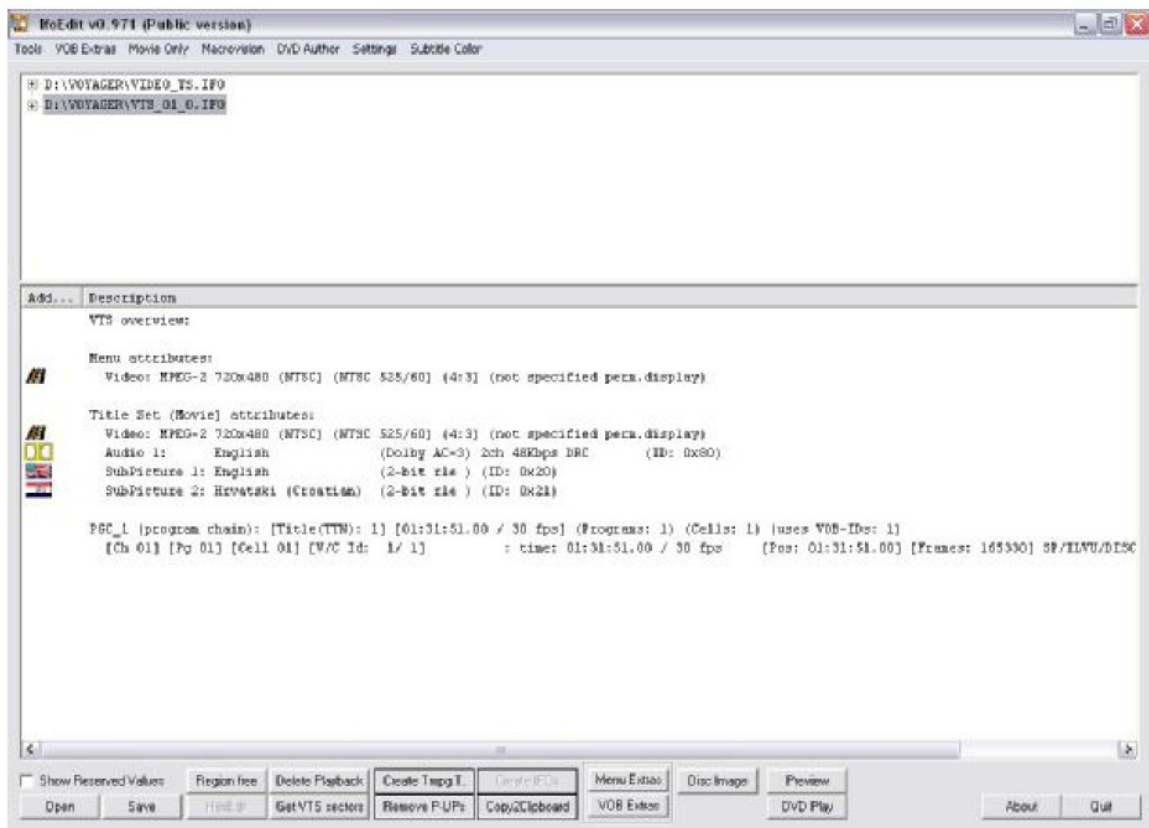
Στο καινούργιο παράθυρο, προσθέστε τα video stream και audio stream από τα demuxed και τους υπότιτλους, το φρέσκο Generate Sup . Αν μπορείτε, επιλέξτε την γλώσσα του audio και των υπότιτλων. Αν δεν μπορείτε, απλά θα εμφανίζεται κάποια άλλη σαν ένδειξη στο DVD...



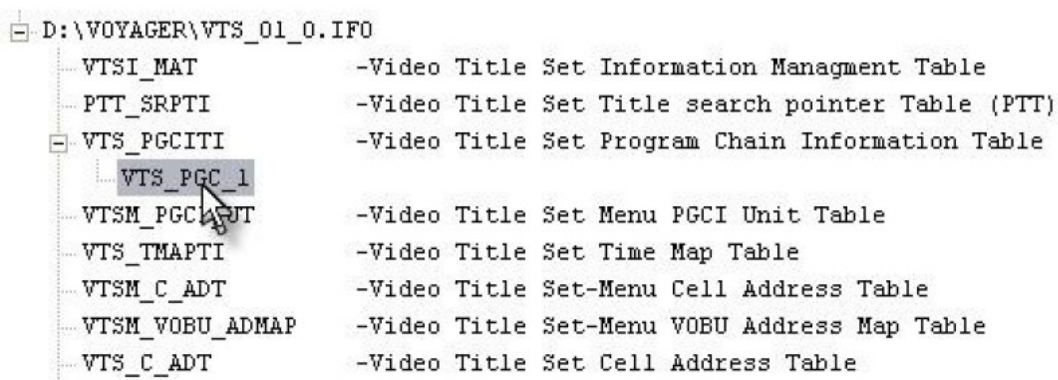
Επιβεβαιώστε πατώντας OK, επιλέξτε προορισμό και η πολύπλεξη ξεκινάει...



Μετά από μερικά λεπτά, στο κύριο παράθυρο του IfoEdit θα υπάρχουν (μάλλον ακαταλαβίστικες) πληροφορίες για το DVD σας.



Μας μένει μόνο να γράψουμε τους χρωματικούς κωδικούς για τους υπότιτλους στο κατάλληλο IFO του DVD. Στο πάνω μέρος του παράθυρου, επιλέξτε το *VTS_01_0.IFO*, μετά το *VTS_PGCITI* και τελικά το *VTS_PGC_1*.



Προσέξτε ότι στο κάτω μέρος του παράθυρου, οι πληροφορίες αλλάζουν όσο επιλέγετε διαφορετικά στοιχεία. Βρείτε τις γραμμές που περιγράφουν χρωματικούς κωδικούς (*Color 0 Y Cr CB*, *Color 1 Y Cr CB*, *Color 2 Y Cr CB* and *Color 3 Y Cr CB*) και προσθέστε τους κωδικούς που μας έδωσε το *Txt2Sup* στο *Txt2Sup_Help_File.txt*.

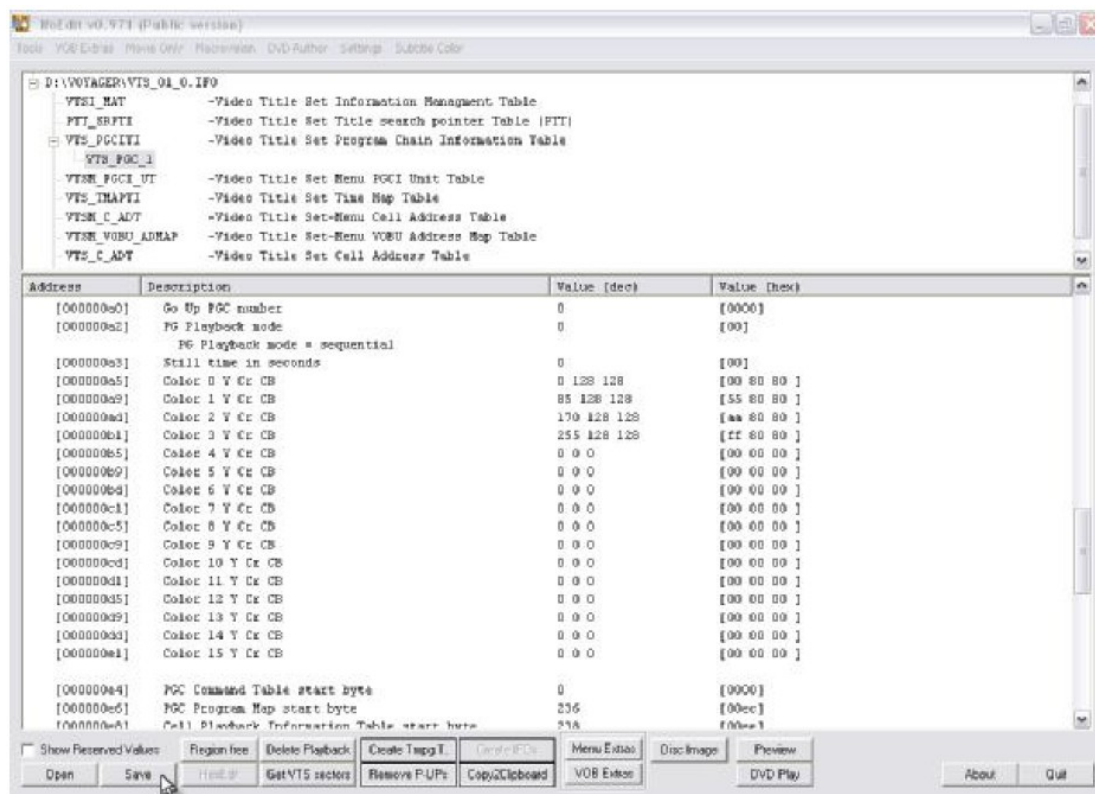
Address	Description	Value (dec)	Value (hex)
[000000a0]	Go Up PGC number	0	[0000]
[000000a2]	PG Playback mode	0	[00]
	PG Playback mode = sequential		
[000000a3]	Still time in seconds	0	[00]
[000000a5]	Color 0 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000a9]	Color 1 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000ad]	Color 2 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000b1]	Color 3 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000b5]	Color 4 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000b9]	Color 5 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000bd]	Color 6 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000c1]	Color 7 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000c5]	Color 8 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000c9]	Color 9 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000cd]	Color 10 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000d1]	Color 11 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000d5]	Color 12 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000d9]	Color 13 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000dd]	Color 14 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000e1]	Color 15 Y Cr CB	0 0 0	[00 00 00]
[000000e4]	PGC Command Table start byte	0	[0000]
[000000e6]	PGC Program Map start byte	236	[00ec]
[000000e8]	Cell Playback Information Table start byte	238	[00ee]

Αυτό γίνεται με διπλό κλικ στη γραμμή που μας ενδιαφέρει και στο καινούργιο παράθυρο που εμφανίζεται εισάγετε τους κωδικούς.



Οι χρωματικοί κωδικοί συνήθως είναι κάπως έτσι:

Color 0Y CrCB =00 8080
Color 1Y CrCB =55 8080
Color 2Y CrCB =AA 8080
Color 3Y CrCB =FF 8080



Σώστε το καινούργιο IFO πατώντας το “Save”. Το IfoEdit θα σας προειδοποιήσει πως το αρχείο IFO υπάρχει ήδη, αλλά θα το σώσετε πάνω του. Κλείνοντας το πρόγραμμα, το IfoEdit θα σας προειδοποιήσει ότι το υλικό σας δεν έχει σωθεί και θα σας ξαναζητήσει να σώσετε. Αγνοήστε το...

εναλλακτικά

Αν το DVD μας περιείχε υπότιτλους, θα είχε και χρωματικούς κωδικούς γι’ αυτούς. Αν μας άρεσαν ή αν δεν πειράξαμε την εμφάνιση των υποτίτλων, ή αν απλά βαριόμαστε να περνάμε χειροκίνητα τους κωδικούς στο IfoEdit, υπάρχει ένας ακόμα τρόπος. Σώζουμε χωρίς να κάνουμε καμία αλλαγή. Ανοίγουμε το IFO από το φάκελο που δημιουργήσαμε με το DVD Shrink. Πάμε στο *VTS_01_0.IFO-VTS_PGCITI-VTS_PGC_1* και “Subtitle Color”-”**Copy Colors...**”. Μετά “Open” και ανοίγουμε το IFO που δημιουργήθηκε από το IfoEdit. Ξαναπάμε στο αντίστοιχο *VTS_01_0.IFO-VTS_PGCITI-VTS_PGC_1* και “Subtitle Color”-”**Paste Colors...**”. Σώζουμε όπως στην προηγούμενη μέθοδο...

4: Τσεκάρισμα και εγγραφή

Τσεκάρετε το DVD με κάποιον media player, πχ τον VLC...



Αν όλα είναι ΟΚ, προχωρήστε με την εγγραφή.

Αυτό το κομμάτι είναι εμπλουτισμένη μετάφραση από τον οδηγό του/της Neotronic...

καμένοι πάνω στην ταινία υπότιτλοι

Αν οι υπότιτλοι είναι καμένοι πάνω στο video μας, τότε:

- μην παιδεύεστε, ξανακατεβάστε το!
- δεν υπάρχει άλλη κόπια? φτού!
- περνάτε τους υπότιτλους με τη χρήση του title deko (plugin για το Adobe Premiere 6) ή με κάποιο ποιο σύγχρονο εταιρικό πρόγραμμα
- ή στη διάρκεια του υποτιτλισμού, καταγράφετε τα σημεία που εμφανίζονται οι υπότιτλοι και με κάποιο πρόγραμμα επεξεργασίας video, βάζετε μια μαύρη φάσα πάνω στην ταινία να καλυφθούν οι υπότιτλοι. Οι δικοί σας θα εμφανίζονται από πάνω της. Για αισθητικούς λόγους, κάντε τη τόσο μεγάλη ώστε να καλύπτει τον μεγαλύτερο υπότιτλο, και τόσο μικρή ώστε να χωράει άνετα ο μεγαλύτερος δικό σας. τουτέστιν, να φαίνεται και το βίντεο πίσω από τη φάσα...

πριν το τέλος...

θυμάστε στην αρχή αυτού του οδηγού, που ψάχνατε υπότιτλους και δεν βρίσκατε? Ε καιρός είναι, μιας και φτιάξατε, να τους μοιραστείτε! Πως?

Ανεβάστε την ταινία στο ίντερνετ! Την τελική κόπια, ε! Α και θυμηθείτε να προσθέσετε στο torrent, τους υπότιτλους σε μορφή srt, για μεγαλύτερη ευκολία...

- Ανεβάστε την ταινία σας σε κάποιο τοπικό τράκερ! Ρωτήστε τους πρώτα για θέματα κλόπραιπ... <http://www.black-tracker.gr> και <http://www.fak-uoi.gr/tracker>
- Εναλλακτικά ανεβάστε τη σε κάποιο άλλο τράκερ, πχ στο <http://thepiratebay.org>
- ανεβάστε τους υπότιτλους (srt) στα site που ειδικεύονται σε υπότιτλους (opensubtitles.org, greeksubs.com, greektvsubs.gr, κτλ)
- ανεβάστε τη σε κάποιο P2P δίκτυο
- δώστε μια κόπια στον Κινηματογράφο, για το αρχείο τους (<http://www.kinimatografos.net>) και σε όποια/ον τη ζητήσει!

Καλές προβολές!

thanx to:
Greektvsubs.gr
Neotronic